

- ▶ ALLEMAND
- ▶ ANGLAIS
- ▶ ARABE
- ▶ CATALAN
- ▶ CHINOIS
- ▶ COREEN
- ▶ ESPAGNOL
- ▶ GREC
- ▶ ITALIEN
- ▶ JAPONAIS
- ▶ NEERLANDAIS
- ▶ POLONAIS
- ▶ PORTUGAIS
- ▶ RUSSE
- ▶ TURC



"TRADITIONS DE FIN D'ANNÉE"

À TRAVERS LES LANGUES DU SERVICE DES LANGUES



BONNE ET BELLE
ANNÉE 2024 !



ALLEMAND

FROHES NEUES JAHR!

ICH WÜNSCHE DIR EINEN GUTEN RUTSCH

+ INFO

Eine der vielen Traditionen ist das Bleigießen (der Verkauf von Blei ist seit 2018 verboten und nun wird Zinn verwendet). Das Metall wird warm gemacht, bis es flüssig ist. Anschließend wird es in kaltes Wasser geschüttet und die entstandene Form gedeutet. Hier einige Beispiele : Sieht das Metallstück aus wie ein Adler, wirst du im nächsten Jahr Erfolg im Beruf haben. Eine Biene heißt, dass du im kommenden Jahr heiraten wirst. Ein Frosch bedeutet ein baldiger Lottogewinn.

Traduction



ALLEMAND
traduction

FROHES NEUES JAHR!

ICH WÜNSCHE DIR EINEN GUTEN RUTSCH

Une des nombreuses traditions de la saint Sylvestre est le Bleigießen (faire fondre du plomb). La vente de plomb est interdite depuis 2018 on utilise donc désormais de l'étain. Le métal est chauffé dans une cuillère jusqu'à ce qu'il devienne liquide. Il est ensuite versé dans de l'eau froide, se fige et la forme obtenue est interprétée. Voici quelques exemples d'interprétations : Si le morceau de métal ressemble à un aigle, tu auras du succès dans ton travail l'année prochaine. Une abeille signifie que tu te marieras l'année prochaine. Une grenouille signifie que tu gagneras bientôt au loto.





HAPPY NEW YEAR

- **Australia:** Australians have recent traditions of displaying huge fireworks for the New Year.
- **New York City:** People gather in Time Square for the countdown and the Ball Drop which signals the start of the new year.
- **England:** Leave the back door open and ask the first dark haired to be seen to come through the door carrying salt, coal and bread. This means good fortune.
- **Scotland:** “Hogmanay”(Scottish name). Tradition of street parties and welcoming a first dark haired person. It brings luck and prosperity for the new year.
- **The United Kingdom:** A new tradition of displaying the biggest ever fireworks to welcome the new year and drink to the New Year.

+ INFO

Traduction



HAPPY NEW YEAR

- **Australie** : Les Australiens ont récemment adopté la tradition d'un énorme feu d'artifice pour fêter l'entrée dans la nouvelle année.
- **La Ville de New York** : Il est de coutume de se réunir sur Time Square pour le décompte avant la nouvelle année. Le "Ball Drop" (littéralement, laisser tomber la balle/boule) marque la nouvelle année.
- **L'Angleterre** : Laissez la porte arrière ouvert et demandez à la première personne ayant les cheveux foncés d'entrer en portant du sel, du charbon et du bois. Cela apporte la chance.
- **L'Ecosse** : La tradition est de faire la fête dans les rues et d'accueillir chez soi la première personne ayant les cheveux foncés. Cela apporte chance et prospérité.
- **Le Royaume Uni** : La tradition plus récente du feu d'artifice sur les bords de la Tamise et boire une coupe à la nouvelle année.





كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ

أن الاحتفال برأس السنة كان ابتداءً قبل مئات السنين من اعتماد التقويم الشمسي في مدينة بابل في العراق. وكان هذا الاحتفال يبدأ مع الربيع في أواخر شهر آذار ويستمر 11 يوماً. في اليوم الأول يستيقظ الكاهن في المعبد قبل نحو ساعتين من منتصف الليل ويغتسل بماء الفرات المقدس ثم يتلو ترنيمة للإله ماردوخ، إله الزراعة الأكبر، يسأله أن يزيد من العطاء والخير في مواسم الحصاد في العام الجديد. أما في مصر فكان الناس في مثل هذه الأوقات يقصدون المقابر لزيارة الموتى لأنهم يؤمنون بالخلود.. ثم يخرجون إلى الحقول في مواكب يرفعون فيها الزهور والرياحين (أصل عيد شم النسيم)، وتستمر احتفالاتهم الراقصة والتنعم بالأكل والشرب خمسة أيام يقتطعونها من أيام السنة ولا يحتسبوننها في التاريخ. ولما دخل الفرس مصر نقلوا هذه العادات إلى بلادهم وأطلقوا على هذه الاحتفالات اسم "عيد النوروز"، ومعناه بالفارسية "اليوم الجديد". وكان الرومان أيضاً يحتفلون برأس السنة في الـ 25 من شهر آذار. وكان الأباطرة يتلاعبون بالاشهر والسنوات لإطالة مدة حكمهم المحدودة إلى أن قرر المجلس الروماني نقل رأس السنة إلى الأول من شهر كانون الثاني. وقد اعتمدت الكنيسة هذا التاريخ من دون أن تضيف عليه صبغة دينية، وبذلك انفصل رأس السنة عن أصله كعيد زراعي ديني. وتحول عيد رأس السنة في العصر الحديث إلى مناسبة علمانية لا علاقة لها البتة بميلاد السيد المسيح، ولا بمواسم البذار والحصاد طبعاً.

+ INFO

- Fêtes au Liban
- Fêtes aux EAU
- Article de journal sur l'origine du jour de l'an
- Article de journal avec vidéo

Les festivités du jour de l'an dans le monde arabophone sont similaires aux fêtes de ce jour en France. Certains préfèrent fêter avec les amis, d'autres avec la famille.



CATALAN

traduction

FELIÇ ANY NOU!

FELIÇ 2026!

Utilitzem l'expressió Feliç any nou per desitjar a algú que tingui prosperitat, salut i felicitat durant l'any que comença. Aquesta expressió es proclama la nit de cap d'any, és a dir, el moment en el qual comença el nou any, tot just després de menjar dotze grans de raïm.

On utilise l'expression Feliç any nou pour souhaiter à quelqu'un prospérité, santé et bonheur pour la nouvelle année. Cette expression est proclamée le soir du Nouvel An, c'est-à-dire le moment où commence la nouvelle année, juste après avoir mangé douze raisins.



CHINOIS

元旦快乐！ (YUÁN DÀN KUÀI LÈ !)

新年快乐 (XÌN NIÁN KUÀI LÈ !)

在中国，圣诞节送苹果，因为苹果这个词在中文中发音为ping guo 苹果。它与平安夜有关，平安夜被称为平安夜（和平之夜）。在这两个字里都有平这个部首。至于元旦yuán dàn（一年的第一天），它的庆祝方式和其他地方一样。假期仅持续 3 天。“旦”字由代表太阳的“日”字和一条线组成。“旦”字的意思是冉冉升起的太阳或早晨。人们可以很容易地想象太阳从地平线上升起。元旦意味着第一天。还应该指出的是，“真正的”中国农历新年到来的时间较晚，根据农历，在1月或2月间。而这个农历新年假期，象征着全家人的团圆。

Traduction



CHINOIS
traduction

元旦快乐！ (YUÁN DÀN KUÀI LÈ !)

新年快乐 (XÌN NIÁN KUÀI LÈ !)

En Chine, pour Noël, on offre des pommes car le mot pomme en chinois se prononce ping guo 苹果. Il est associé à la veille de Noël qui se nomme Ping'an Ye 平安夜 (nuit paisible). On retrouve dans les deux caractères ping le même radical. Côté Nouvel An ou 元旦 yuán dàn (premier jour de l'année), il est fêté en Chine comme partout. Les vacances ne durent que 3 jours. Le caractère 旦 est composé du caractère 日 rì représentant le soleil et d'un trait. On peut facilement imaginer le soleil se levant sur la ligne d'horizon. Ce caractère 旦 signifie le soleil levant ou le matin. La réunion des deux caractères 元旦 signifie le premier jour. Notons par ailleurs que le "vrai" nouvel an chinois arrive plus tard, courant janvier et février selon le calendrier lunaire. Et cette fête du nouvel an chinois symbolise la réunion de toute la famille.



새해 복 많이 받으세요!

한 해의 마지막 날 자정 12시, 서울의 보신각에서는 제야의 종이 33번 울리고, 사람들은 종소리를 들으며 새해 인사를 주고 받습니다. 새해의 첫날, 1월 1일에는 바닷가나 높은 산의 정상에서 해돋이를 보며 소원을 비는 한국 사람들이 많습니다. 한국에서는 음력 1월 1일, '설날'이 가장 대표적인 명절이기는 하지만, 양력 1월 1일도 중요한 날 중 하나입니다. 가족의 경우, 아랫사람이 윗사람에게 세배를 하면, 윗사람은 덕담과 함께 세뱃돈을 주는 풍습이 있습니다. 이 날에는 각자의 장수를 바라는 의미에서 긴 가래떡을 썰어 넣은 떡국이나 떡 만둣국을 먹기도 합니다.



새해 복 많이 받으세요!

À minuit du dernier jour de l'année, la cloche du Bosingak à Séoul sonne 33 fois, et les gens s'échangent des vœux de Nouvel An au son de cette cloche. Le lendemain, le premier jour de la nouvelle année, beaucoup de coréens se rassemblent sur le bord de mer ou au sommet des montagnes pour observer le premier lever du soleil et se souhaiter des vœux. En Corée, le 1er jour du premier mois lunaire, appelé 'Seollal', est considéré comme la fête la plus importante, mais le 1er janvier grégorien est aussi un jour significatif. Ce jour-là, dans les familles, les plus jeunes présentent leur respect aux aînés, en faisant le rituel 'Sebae' qui consiste à s'agenouiller et à s'incliner. En retour, les aînés offrent aux plus jeunes leurs vœux de bonne année et un peu d'argent de poche. Il est aussi de coutume de manger ce jour-là la soupe 'Tteokguk' (ou 'Tteok manduguk' avec les raviolis), qui contient des morceaux de longs gâteaux de riz, symbolisant la longévité de chacun et de chacune.





ESPAGNOL

FELIZ AÑO NUEVO!

¡FELIZ 2026!

¡FELIZ Y PRÓSPERO AÑO NUEVO!

La Navidad era originalmente una fiesta religiosa en los países hispanos, que se preparaba decorando la casa, haciendo un belén y cantando villancicos. Tradicionalmente, hay que esperar hasta la Epifanía, el 6 de enero, para recibir los regalos. De hecho, son los Reyes Magos quienes los traen. Cuando llegan los Reyes Magos, se organizan desfiles en las calles. En muchas familias, se colocan bajo el árbol de Navidad vasos de leche, galletas y mandarinas para los Reyes Magos y agua para sus camellos. En general, la Navidad es una fiesta familiar. Se despide la última noche del año (la "Nochevieja") con doce uvas, que se comen cuando suenan las campanadas. Se trata de una tradición relativamente reciente, que se remonta a 1909, año en que hubo una superproducción de uvas. Se supone que trae buena suerte para el nuevo año.

+ INFO

- *"Les 12 coups de cloche à minuit"* (Puerta del Sol, Madrid)
- *"Un año más"* (Chanson du groupe Mecano, sur las "campanadas", avec paroles)
- *"Traditions fin d'année (Perú)"*
- *"10 rituels et traditions pour commencer la nouvelle année"*

Traduction



ESPAGNOL
traduction

FELIZ AÑO NUEVO!

¡FELIZ 2026!

¡FELIZ Y PRÓSPERO AÑO NUEVO!

Noël est à l'origine une fête religieuse dans les pays hispaniques, qu'on prépare en décorant la maison, en faisant une crèche et en chantant des chants de Noël (villancicos). Il faut traditionnellement attendre l'épiphanie, le 6 janvier, pour recevoir les cadeaux. En effet, ce sont les Rois Mages qui les apportent. L'arrivée des Rois Mages donne lieu à des défilés dans les rues. Dans de nombreuses familles, on place sous le sapin des verres de lait, des biscuits et des mandarines pour les Rois Mages et de l'eau pour leurs chameaux. Noël est généralement une fête familiale. On dit au revoir à la dernière nuit de l'année (la "vieille nuit" ou "Nochevieja") avec douze grains de raisins que l'on mange à chaque coup de cloche. Cette tradition est relativement récente : elle remonte à 1909, une année de surproduction de raisin ! Cela est censé porter chance pour l'année nouvelle.



**GREC**

ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ! (ΕΥΤΥΧΙΣΜ'ΕΝΟ ΤΟ Ν'ΕΟ 'ΕΤΟΣ!)

Τα ήθη και τα έθιμα των Χριστουγέννων και της Πρωτοχρονιάς στην Ελλάδα διαφέρουν από περιοχή σε περιοχή, έχουν όμως πολλά ίδια χαρακτηριστικά. Από την Μακεδονία και την Θράκη έως την Κρήτη βρίσκουμε πολλά έθιμα που η αρχή τους χάνεται στους αιώνες. Στην Πελοπόννησο για παράδειγμα, υπάρχει το σπάσιμο του ροδιού. Το πρωί της Πρωτοχρονιάς ο νοικοκύρης του σπιτιού πηγαίνει στην εκκλησία κρατώντας το ρόδι. Μετά πηγαίνοντας στο σπίτι του, χτυπάει την πόρτα της εισόδου και ανοίγοντας του σπάει με δύναμη το ρόδι για να σκορπιστούν τα κομμάτια του παντού. Παράλληλα με το σπάσιμο του ροδιού, δίνουν και την ευχή: “ευτυχία και χαρά το νέο έτος και όσες ρώγες έχει το ρόδι, τόσα χρήματα να έχει η τσέπη μας όλη την χρονιά”. Τέλος, το στόλισμα του караβιού είναι ένα έθιμο που τα τελευταία χρόνια κινδυνεύει να εξαφανιστεί και τη θέση του παίρνει το έθιμο του χριστουγεννιάτικου δέντρου. Το караβι συμβολίζει το καινούριο ταξίδι του ανθρώπου στη ζωή, μετά τη γέννηση του Χριστού. Τα παιδιά των ναυτικών στα ελληνικά νησιά που έμεναν πίσω κατασκεύαζαν μόνα τους τα παιχνίδια τους, τα οποία συνήθως ήταν караβάκια. Το караβάκι συμβόλιζε την προσμονή των παιδιών για να δουν ξανά τους συγγενείς τους που, όπως πίστευαν, θα τους έφερναν δώρα για την νέα χρονιά. Ένα ακόμη έθιμο άγνωστο σε πολλούς έρχεται από την Θεσσαλία. Την παραμονή της Πρωτοχρονιάς, οι γυναίκες στα χωριά πηγαίνουν στην πιο κοντινή πηγή “για να κλέψουν το αμίλητο νερό”. Αλείφουν τις βρύσες της πηγής με βούτυρο και μέλι για να έχει προκοπή στο σπίτι τον καινούργιο χρόνο και να είναι και η ζωή τους γλυκιά. Όποια από τις γυναίκες έφτανε πρώτη στην πηγή αυτή θα ήταν και η πιο τυχερή ολόκληρο το χρόνο.

**GREC***traduction*

KAL'H XPONIA! (ΕΥΤΥΧΙΣΜ'ΕΝΟ ΤΟ Ν'ΕΟ 'ΕΤΟΣ!)

Les mœurs et les coutumes de Noël et du Nouvel An en Grèce présentent des variations régionales, bien que nombre d'entre elles partagent des caractéristiques communes. De la Macédoine et de la Thrace à la Crète, ces coutumes, dont les origines se perdent au fil des siècles, se manifestent de manière diversifiée. Dans le Péloponnèse, par exemple, la tradition du "cassage de la grenade" est observée. Le matin du Nouvel An, le chef de famille se rend à l'église avec une grenade. En retournant chez lui, il frappe à la porte d'entrée et, en l'ouvrant, brise la grenade avec vigueur pour que ses morceaux se dispersent partout. En plus de cette pratique, des vœux sont formulés : « Du bonheur et de la joie pour la nouvelle année, et autant de graines que la grenade en a, autant d'argent dans notre poche tout au long de l'année ». La décoration du bateau, bien que menacée de disparition ces dernières années, demeure une coutume, bien que souvent remplacée par celle du sapin de Noël. Le bateau symbolise le nouveau voyage de l'homme dans la vie après la naissance du Christ. Les enfants des marins restés sur les îles grecques fabriquaient leurs propres jouets, généralement des bateaux. Les bateaux symbolisent l'attente des enfants de revoir leurs proches, croyant qu'ils apporteraient des cadeaux pour la nouvelle année. Enfin, une coutume moins connue provient de Thessalie. Le soir du Nouvel An, les femmes des villages se rendent à la source la plus proche pour "voler l'eau silencieuse" et oignent les robinets de la source avec du beurre et du miel, souhaitant ainsi une année prospère et douce à la maison. Les femmes qui atteignent cette source en premier sont considérées comme les plus chanceuses de toute l'année.



BUON ANNO !

(FELICE ANNO NUOVO ! BUON 2026 !)

L'origine del capodanno risale ai tempi di Giulio Cesare e la festa trae origine dai festeggiamenti romani in onore del dio Giano dal quale prende il nome anche il mese di Gennaio. Le tradizioni e le usanze variano sul territorio e rispecchiano vecchi rituali. Oggi, gli italiani festeggiano l'inizio del nuovo anno in diversi modi a seconda delle regioni. Soprattutto al sud, si gettano le vecchie stoviglie di ceramica a terra per romperle o si buttano gli oggetti vecchi dalla finestra perché la notte del 31 dicembre rappresenta un passaggio che indica la fine di un periodo e l'inizio di una nuova fase perciò occorre buttare le cose vecchie, per rompere con il passato ed aprirsi ad un futuro migliore. Durante il cenone moltissimi italiani mangiano il cotechino o lo zampone con le lenticchie. Il cotechino, come lo zampone, infatti, essendo insaccati piuttosto grassi a base di carne di maiale, simboleggiano ricchezza e abbondanza. Inoltre si crede che le lenticchie portino soldi, in virtù della loro forma che ricorda tante piccole monetine d'oro. Non è solo mangiando lenticchie che si spera di diventare più ricchi. I riti portafortuna del Capodanno italiano a tavola prevedono anche di mangiare la melagrana, per l'abbondanza dei suoi chicchi e per il colore rosso di questo frutto. Ma anche di mangiare 12 chicchi d'uva allo scoccare della mezzanotte. Dodici chicchi, come i mesi dell'anno. Si tratta di un antico rito spagnolo, che si è diffuso nel sud durante gli anni della dominazione spagnola in Italia. Come le lenticchie e la melagrana, anche l'uva è augurio di ricchezza perché i chicchi si possono contare così come si possono contare le monete. Gli italiani a San Silvestro hanno l'abitudine di indossare biancheria rossa. L'usanza di vestire con abiti rossi risale addirittura agli antichi romani. Il rosso, infatti, è considerato da sempre simbolo di forza e portatore di buoni auspici quindi, indossare qualcosa di rosso servirebbe ad attirare prosperità e fortuna per il nuovo anno.



ITALIEN
traduction

BUON ANNO !

(FELICE ANNO NUOVO ! BUON 2026 !)

L'origine du jour de l'An remonte à l'époque de Jules César et la fête trouve son origine dans les célébrations romaines en l'honneur du dieu Janus, qui a donné son nom également au mois de janvier. Les traditions et les coutumes varient sur le territoire et reflètent d'anciens rituels. Aujourd'hui, les Italiens célèbrent le début de la nouvelle année de différentes manières selon les régions. Dans le sud surtout, on jette par terre la vieille vaisselle en céramique pour la briser ou on jette de vieux objets par la fenêtre parce que la nuit du 31 décembre représente un passage qui indique la fin d'une période et le début d'une nouvelle phase : il faut donc se débarrasser des vieilles choses pour rompre avec le passé et s'ouvrir à un avenir meilleur. Au cours du dîner de la Saint-Sylvestre, de nombreux Italiens mangent du cotechino ou du zampone avec des lentilles. En effet, le cotechino aussi bien que le zampone sont des saucisses plutôt grasses, à base de porc, qui symbolisent la richesse et l'abondance. En outre, les lentilles sont censées apporter de l'argent, car leur forme ressemble à de nombreuses petites pièces d'or. Ce n'est pas seulement en mangeant des lentilles que l'on espère s'enrichir. Les rituels porte-bonheur du Nouvel An italien à table consistent également à manger de la grenade, en raison de l'abondance de ses grains et de la couleur rouge de ce fruit. Mais aussi de manger 12 grains de raisin sur le coup de minuit. Douze grains, comme les mois de l'année. Il s'agit d'un rituel très ancien qui s'est répandu dans le sud lors de la domination espagnol en Italie. Comme les lentilles et les grenades, les raisins sont aussi un vœu de richesse, car les grains peuvent être comptés comme on peut compter les pièces de monnaie. À la Saint-Sylvestre les Italiens portent souvent des sous-vêtements rouges. La coutume de porter des vêtements rouges remonte même à l'Antiquité romaine. En effet, le rouge a toujours été considéré comme un symbole de force et de bon augure, ainsi porter quelque chose de rouge attire la prospérité et la chance pour la nouvelle année.





JAPONAIS

あけましておめでとうございます。

日本では1月の初めはお正月と呼ばれ、家族全員で祝います。お正月は日本の伝統的な行事の一つで、1月1日にむけて準備しなければならないことがたくさんあります。まず、新年になる前に、親しい人やお世話になった方々に年賀状を書き、1月1日に届くように準備します。そして、新年をすっきりした気持ちで迎えるために大掃除をします。12月31日の夜には、形が細くて長いことから、無病息災と長寿を願って蕎麦を食べます。日本では、お正月は少なくとも1月1日から1月3日まで、数日間続きます。この間、家族で集まったり、お寺や神社に行ったり、子どもたちにお年玉をあげたり、セールに行ったり、「おせち」と呼ばれる料理を家族で食べたりします。そばのように、おせちのすべての食べ物には健康や長寿などの意味があります。

Traduction



あけましておめでとうございます。

Au Japon, le nouvel an, qui s'appelle Oshôgatsu, se célèbre en famille, il est considéré comme une des fêtes importantes et traditionnelle. Avant le 1er janvier, il y a beaucoup de choses à préparer. D'abord on commence à préparer bien avant le nouvel an des cartes de vœux pour les proches et les personnes qui vous ont beaucoup aidé afin qu'elles arrivent le 1er janvier. Puis, on fait le grand nettoyage de la maison pour pouvoir passer agréablement la nouvelle année. Le réveillon, le 31 décembre, on mange des Soba (nouille de sarrasin) pour souhaiter une bonne santé et une longue vie en raison de sa longueur et sa finesse. Les fêtes continuent pendant plusieurs jours, au moins du 1er janvier jusqu'au 3 janvier. Pendant ce temps, on passe du temps avec la famille, on va aux temples, on offre l'Otoshidama (argent) aux enfants, on profite des soldes et on mange les plats qui s'appellent « Osechi » en famille. Comme les Soba, chaque ingrédient de l'Osechi a des significations telle que la bonne santé et la longévité.





NEERLANDAIS
traduction

GELUKKIG NIEUWJAAR !

BESTE WENSEN ! DE BESTE WENSEN VOOR 2026 !

Een van de bekendste Nederlandse tradities van oud en nieuw is oliebollen eten! Al vanaf november staan er in elke stad wel een of meer kramen met oliebollen. We kopen ze ook wel bij de supermarkt, bij de bakker. Ook bakken we ze zelf. Het is niet helemaal zeker waar de oliebol vandaan komt, maar er wordt gezegd dat ze gegeten werden omdat het goed voedsel was voor in de winter.

+ INFO

Une des plus belles traditions, typiquement néerlandaise, pour fêter la nouvelle année est de manger des beignets, oliebollen, que l'on prépare chez soi et que l'on offre aux gens de sa famille, aux voisins et aux amis. Si vous ne les préparez pas vous-mêmes, vous en trouverez dans toutes les villes et tous les villages. Cette tradition remonte à loin et elle est chère au cœur de nos amis néerlandais !

- **Fijne feestdagen** = Joyeuses fêtes!
- **Oud en Nieuw** = 31 décembre
- **Nieuwjaarsdag** = 1 janvier



NEERLANDAIS
traduction

GELUKKIG NIEUWJAAR !

BESTE WENSEN ! DE BESTE WENSEN VOOR 2026 !

Een van de bekendste Nederlandse tradities van oud en nieuw is oliebollen eten! Al vanaf november staan er in elke stad wel een of meer kramen met oliebollen. We kopen ze ook wel bij de supermarkt, bij de bakker. Ook bakken we ze zelf. Het is niet helemaal zeker waar de oliebol vandaan komt, maar er wordt gezegd dat ze gegeten werden omdat het goed voedsel was voor in de winter.

+ INFO

Une des plus belles traditions, typiquement néerlandaise, pour fêter la nouvelle année est de manger des beignets, oliebollen, que l'on prépare chez soi et que l'on offre aux gens de sa famille, aux voisins et aux amis. Si vous ne les préparez pas vous-mêmes, vous en trouverez dans toutes les villes et tous les villages. Cette tradition remonte à loin et elle est chère au cœur de nos amis néerlandais !

- **Fijne feestdagen** = Joyeuses fêtes!
- **Oud en Nieuw** = 31 décembre
- **Nieuwjaarsdag** = 1 janvier



SZCZĘŚLIWEGO NOWEGO ROKU!

W polskiej kulturze ostatni wieczór starego roku nazywany jest Sylwester. Najbardziej znana tradycja związana jest z przesądem mówiącym – jaki Sylwester, taki cały rok. Dlatego każdy noc 31 grudnia stara się obchodzić jak najbardziej hucznie, żeby cały nowy rok upłynął równie dynamicznie, przyjemnie i wesoło. Nie może zabraknąć muzyki, dekoracji oraz symbolicznej lampki szampana i fajerwerków. Istnieje przepowiednia, według której bąbelki w pitym o północy szampanie mają znaczenie. Duże bąbelki, poruszające się chaotycznie oznaczają rok pełen zmian i uniesień miłosnych, natomiast te drobne i unoszące się ku górze są zapowiedzią stabilizacji. Kolejna tradycja sylwestrowa to symboliczne palenie wspomnień. Dotyczy to złych momentów, które tkwią w naszej pamięci. Wszystkie należy spisać na kartce, aby w sylwestrową noc móc je spalić, aby na zawsze odeszły w niepamięć.

SZCZĘŚLIWEGO NOWEGO ROKU!

Dans la culture polonaise, la dernière soirée de l'année est appelée SYLWESTER. La tradition la plus connue est liée à la superstition suivante : quel Sylwester, quelle année ! C'est pourquoi les gens essaient de fêter le 31 décembre avec le plus de faste possible, afin que l'année à venir soit tout aussi dynamique, agréable et joyeuse. Il doit y avoir de la musique, des décorations, une coupe de champagne symbolique et des feux d'artifice. Il existe une prophétie selon laquelle les bulles du champagne bu à minuit ont une signification. Les grosses bulles qui apparaissent de manière chaotique signifient une année pleine de changements et d'excitation amoureuse, tandis que les petites bulles qui montent annoncent la stabilité. Une autre tradition consiste à brûler symboliquement les souvenirs. Il s'agit des mauvais moments qui restent gravés dans notre mémoire. Il convient de les écrire sur une feuille de papier afin de les brûler le soir du réveillon pour qu'ils appartiennent au passé.





PORTUGAIS
traduction

FELIZ ANO NOVO (ANO NOVO)

Os brasileiros são supersticiosos, sobretudo no Ano Novo. Algumas tradições brasileiras, dentre outras, são: usar roupa branca, e pular 7 ondas. Para os portugueses é importante usar peças íntimas azuis e comer 12 uvas passas. Em Angola, Moçambique, e Cabo Verde, antigas colônias portuguesas, é tradição a corrida de São Silvestre no dia 31 de dezembro ou dia 01 de janeiro. Esta tradição vem do Brasil.

Les Brésiliens sont assez superstitieux surtout pour célébrer la nouvelle année. Quelques traditions brésiliennes, parmi d'autres sont : s'habiller en blanc et sauter sept vagues. Pour les Portugais, il est important de porter de nouveaux sous-vêtements bleus et de manger 12 raisins secs. En Angola, au Mozambique et au Cap-Vert, les anciennes colonies portugaises, on assiste à « la course de la Saint-Sylvestre » le 31 décembre, parfois le 1er janvier. La tradition de cette course vient du Brésil.

С НОВЫМ ГОДОМ!

В России до правления императора Петра Первого Новый год отмечали 1 сентября. При Петре Первом, начиная с 1700 года, его стали отмечать 1 января. Однако до революции главным зимним праздником считается Рождество. После Революции празднование Рождества было официально отменено, и атрибуты этого праздника переносятся на Новый год – ёлка, подарки, празднование в кругу семьи. И несмотря на то, что в современной России Рождество является официальным праздником и отмечается 7 января, россияне и жители многих других стран бывшего СССР празднуют Новый год гораздо масштабнее, чем Рождество. Люди обычно празднуют Новый год в кругу семьи, а затем отправляются гулять по городу с друзьями, смотрят советские фильмы, такие как «Ирония судьбы» или «Карнавальная ночь». В новогоднюю ночь едят салаты «Оливье» и «Сельдь под шубой» и пьют шампанское. Говорят: «Как встретишь новый год, так его и проведёшь», поэтому на праздник необходимо надевать лучшую одежду и готовить самые вкусные блюда. Есть ещё одна любопытная традиция – отмечать «Старый Новый год». Дело в том, что в 1918 году вводится григорианский календарь, по которому первое января наступает на две недели раньше. «Старый» праздник нового года приходится на 14 января, и он до сих пор неофициально отмечается в России.

**RUSSE***traduction*

С НОВЫМ ГОДОМ!

En Russie, avant le règne de l'empereur Pierre le Grand, le Nouvel An était célébré le 1er septembre. Sous Pierre le Grand, à partir de 1700, il a commencé à être célébré le 1er janvier. Cependant, jusqu'à la Révolution, Noël était considéré comme la principale fête d'hiver. Après la Révolution, la célébration de Noël a été officiellement annulée et les traditions relatives à cette fête ont été transférés au Nouvel An - le sapin, les cadeaux, la célébration dans le cercle familial. Bien que dans la Russie moderne, Noël soit une fête officielle et soit célébré le 7 janvier, les Russes et les habitants de nombreux autres pays de l'ex-Union soviétique fêtent le Nouvel An à une échelle bien plus grande que Noël. On fête généralement le Nouvel An en famille, puis on se promène en ville avec des amis, on regarde des films soviétiques tels que "L'ironie du sort" ou "La nuit du carnaval". La nuit du 31 décembre au 1er janvier, on mange des salades "Olivier" et "Hareng sous un manteau de fourrure" et on boit du champagne. On dit : "C'est ainsi que tu accueilleras la nouvelle année, c'est ainsi que tu la passeras". Il est donc nécessaire de porter les plus beaux vêtements et de cuisiner les plats les plus délicieux pour la fête. Il existe une autre tradition curieuse : celle de célébrer le "Vieux Nouvel An". Cela est dû au fait qu'en 1918, on a introduit le calendrier grégorien, selon lequel le premier janvier arrive deux semaines plus tôt qu'avant. L'"ancien" jour de l'an tombe donc le 14 janvier, et il est toujours célébré officieusement en Russie.



**TURC***traduction*

MUTLU YILLAR (İYİ YILLAR , İYİ SENELER)

Yeni yılda genelde aileler toplanarak beraberce yemek yerler. Dolma, sarma, tavuk, pilav, kestane ve baklavasevilen yılbaşı yemekleridir. Aileler tombola oynarlar ve saat on ikide televizyonda dansöze bakarlardı. Zamanla dansöz adeti kalktı. Gençler aralarında eğlenirken ailenin büyükleri beraberce sohbet ediyorlar. Bazıları arkadaşlarıyla toplanırken bazıları ise dışarıda eğlenmeye çıkıyorlar.İstanbul'da geceyarısı havai fişek gösterisi yapılıyor.

En général, dans les villes, pour la nuitée du nouvel An, la famille se réunit autour d'un bon repas de dolma, sarma, poulet, pilav, des châtaignes grillées, des baklavas. Certaines familles jouaient au tombola, certaines d'autres regardaient le show de la danseuse de ventre à la télévision nationale à minuit. Le houx est acheté pour décorer les tables. Il y a eu des changements avec le temps, le bon repas reste intact mais souvent les jeunes s'amuse en écoutant de la musique ou en dansant entre cousins et cousines ou avec leurs amis, pendant que les plus âgés discutent ou regardent la télé. Beaucoup de gens se réunissent chez des amis, ou sortent pour fêter le nouvel an dans les restaurants. A Istanbul, il y a le spectacle du feu d'artifice à minuit.